

उभी रहाते मी

तुमच्या इतिहासात कलंकित कराल मला
माझ्याविषयी कटू आणि खोट्या कथा रचून.
पायीच्या धुळीत तुडवाल मला, तरीही मी
उभी राहीन धूलिकणासम उसळी घेऊन.

माझी धिटाई अस्वस्थ करते का तुम्हाला ?
का असे घेरले आहे तुम्हाला खिन्नतेने ?
तेलाच्या खाणींची सम्राज्ञी असावी असे,
खुपते का तुम्हाला माझे रुबाबदार चालणे ?

चंद्र आणि सूर्याचे उदयास्त जसे निश्चित
भरतीच्या लाटा जशा नक्की उसळणार !
जशी झेप घेते दुर्दम्य आकांक्षा
तशी मीही उभी राहाणार !

पाहायचं होतं का मला मोडून पडलेले ?
थिजलेली नजर आणि मस्तक झुकलेले ?
टपकणाऱ्या अश्रूंसारखे गळलेले खांदे -
अविरत आक्रोश केल्याने कृश झालेले ?

माझा उद्दामपणा खुपतो का तुम्हाला ?
नका करू एवढा मनस्ताप अन मनमानी
मी नेहमीच अशी दिलखुलास हसते, जणू
माझ्या अंगणातच आहेत सोन्याच्या खाणी !

शब्दांचे तीर मारून घायाळ करा मला
दूषित नजरांनी करा विदीर्ण अन निकामी
ठार मारा मला तुमच्या द्वेषाने, अन तरीही
उफाळणाऱ्या वाफेसारखी उभी राहीन मी

माझे मादक सौंदर्य त्रस्त करते तुम्हाला ?
कटीच्या कोंदणात हिरेमाणके बसवल्यागत
बेभान नाच करताना पाहून मला
होणारे आश्चर्य नसेल तुम्हाला झेपत

लांछनास्पद इतिहासाच्या बकाल खोपटांतून
उभी रहाते मी
यातनांच्या चिखलात रुतलेल्या भूतकाळातून
उभी रहाते मी
मी आहे एक काळाकभिन्न महासागर उसळणारा
अथांग आणि उचंबळून लाटांनी फेसाळणारा

दहशत आणि भीतीची रात्र मागे टाकून
उभी राहाते मी
एका अद्भुत निर्मळ पहाटेचे स्वागत करून
उभी रहाते मी
पूर्वजांच्या संस्कारांची शिदोरी आहे मज सोबत
मी आहे गुलामांचे आशादायी स्वप्न आणि हिंमत
उभी रहाते मी
उभी रहाते मी
उभी रहाते मी !

“Still I Rise” by Maya Angelou

Translated by Abhay B. Joshi and Milind A. Toro